

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                 | I                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>B</b> Jen quidai uiure sans am(our)<br>de sore empais tout mon ae. mais<br>retrait ma en la folour. mes cuers<br>dont lauoie eskape. empris ai gre -<br>nour folie. ke li faus enfes ki krie.<br>pour labele estoile auoir. ki uoit<br>haut (et) cler seoir. | Bien quidai vivre sans amour,<br>desore em pais tout mon aé,<br>mais retrait m'a en la folour<br>mes cuers dont l'avoie eskapé.<br>Empris ai grenour folie<br>ke li faus enfes ki krie<br>pour la bele estoile avoir<br>ki voit haut et cler seoir.    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                 | II                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>C</b> oument ke ie me desespoir. b(ie)n<br>ma am(our)s gueredoune. ce ke ie lai a -<br>mon pooir. serui sans desloiaute.<br>ki ioie mafait de folie. si segart b(ie)n<br>ke sifie. ke si haut don set merir. ceus<br>qui seruent sans trair.                 | Coument ke je me desespoir,<br>bien m'a Amours gueredouné<br>ce ke je l'ai a mon pooir<br>servi, sans desloiauté,<br>ki joie m'a fait de folie.<br>Si se gart bien ke s'i fie,<br>ke si haut don set merir<br>ceus qui servent sans trair.             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                 | III                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>N</b> est pas meruelles se mair. uers<br>amour ki tant ma greue. dieus kar<br>la peuse tenir un seul iour. amauo -<br>lente. el (com)peroit sa folie. si me faice<br>dieus aie. amorir li (con)uenroit. sema -<br>dame ne uainkoit.                          | N'est pas meruelles se m'air<br>vers amour ki tant m'a grevé,<br>Dieus kar le peuse tenir<br>un seul jour a ma volonté,<br>el comperoit sa folie,<br>si me faice Dieus äie!<br>A morir li convenroit<br>se ma dame ne vainkoit.                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                 | IV                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>A</b> frans chuers ki tant (con)uoit ne<br>bee amafolete. b(ie)n sai ken uous a -<br>mer nai droit. samour ne mieust<br>doune. mais esforcier fait folie. si<br>(con)fait nes qui uens guie. ki uala<br>ou uens lempaint. ke toute esmie<br>(et) fraint.     | A, frans chuers ki tant convoit,<br>ne bee a ma foleté!<br>Bien sai k'en vous amer n'ai droit<br>s'Amour ne m'i eüst douné,<br>mais esforcier fait folie,<br>si com fait nés qui vens guie<br>ki va la ou vens l'empaint,<br>ke toute esmie et fraint. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                     | V                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ma dame ounus bie(n)s ne souffrai(n)t.<br/> merci pour francise (et) pour gre.<br/> puis ken uous sont tout mal estai(n)t.<br/> (et) tout b(ie)n adroit alume. connisies<br/> donkes la folie. kamer ki metaut<br/> lame unen doi faire clamour sau -<br/> uons de madolour.</p> | <p>Ma dame ou nus biens ne souffraint,<br/> merci pour francise et pour gré!<br/> Puis k'en vous sont tout mal estaint<br/> et tout bien a droit alumé,<br/> connisiés donkes la folie<br/> k'amer ki me taut la vie<br/> u n'en doi faire clamour<br/> sauvons de ma douleur.</p> |

- letto 385 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-401>